

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

**Предмет:** Извештај Комисије за избор у звање и на радно место **вишег лектора** за ужу научну област **Недерландистика**, предмет **Савремени низоземски језик**.

На основу одлуке Наставно-научног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 1361/1 од 27. 06. 2025. године изабрани смо за чланове Комисије за избор вишег лектора за ужу научну област Недерландистика, предмет Савремени низоземски језик на Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду. Конкурс је објављен дана 23. 07. 2025. у листу „Послови“ бр. 1154-1155 као и на сајту Националне службе за запошљавање. У том својству Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду подносимо следећи

### ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за место вишег лектора за Савремени низоземски језик пријавила се једна кандидаткиња, **мср Тамара Бритка**, досадашњи виши лектор за Савремени низоземски језик на Групи за низоземске студије при Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду. Уз пријаву на конкурс кандидаткиња је приложила следећу документацију: оверену фотокопију дипломе основних академских студија, оверену фотокопију дипломе мастер студија, биографију, библиографију, Извод из матичне књиге рођених, Уверење о држављанству, одштампана два рада објављена у зборнику и научном часопису.

#### Биографски подаци

Мср Тамара Бритка рођена је 17. 09. 1983. године у Београду. Основне студије на Групи за холандски језик и књижевност уписала је академске 2002./2003. године, а завршила их је 14. 06. 2006. године са општим успехом 9.30 (девет и 30/100) стекавши тиме стручни назив дипломирани филолог холандског језика и књижевности. Након стечене дипломе о високом образовању мср Тамара Бритка наставља своје школовање уписавши два мастер програма. Академске 2007./2008. године уписује се на мастер студије другог степена, студијски програм Холандски језик и књижевност, обима 60 ЕСПБ, на Филолошком факултету у Београду, које завршава дана 26. 06. 2008. године са просечном оценом 8,75 (осам и 75/100), чиме стиче академски назив мастер филолог. Другу диплому мастер степена стекла је у академској 2008./2009. години на мастер програму Низоземска култура (Књижевност, културна историја и историја уметности Низоземља) на Факултету друштвених наука при Универзитету у Хронингену у Холандији као носилац стипендије Nuffic (The Netherlands Organisation for International Cooperation in Higher Education,

Холандске организације за међународну сарадњу у високом образовању) и Huygens стипендије за талентоване иностране студенте коју додељује холандско Министарство просвете.

### **Досадашњи наставни и педагошки рад**

У својој досадашњој каријери колегиница мср Тамара Бритка стекла је широко наставно и педагошко искуство у предавању низоземског језика, углавном на универзитетском нивоу и на различитим нивоима усвајања језика. У периоду од 2007. до 2012. радила је као спољни сарадник на Групи за низоземске студије Филолошког факултета у Београду, а 2012. године примљена је у звање лектора за низоземски језик. У звање виши лектор за предмет Савремени низоземски језик изабрана је 2022. године. У свом досадашњем раду мср Тамара Бритка је превасходно била ангажована на стручно-апликативним предметима Савремени низоземски језик Г1, Г2, Г3, Г4, Г5, Г6, Г7 и Г8, а поред тога, по потреби Групе, изводила је и вежбе из теоријских предмета: Увод у холандску и фламанску културу, Низоземље и свет, Низоземље и ми, Граматика низоземског језика 1 и 2, као и Холандска и фламанска књижевност 1, 2, 3, 4, 5 и 6. У академској 2024./2025. години држала је наставу на следећим предметима: Савремени низоземски језик Г3, Г4, Г5, Г6, Г7 и Г8, као и вежбе из Холандске и фламанске књижевности 3 и 4.

### **Усавршавање**

Већ током студија кандидаткиња се усавршавала похађајући летње курсеве низоземског језика на изворном говорном подручју, а завршни семестар је као стипендиста фондације за размену студената у Централној Европи CEEPUS похађала на одсеку за недерландистику на Протестантском универзитету Károli Gáspár у Будимпешти. Стручно усавршавање кандидаткиња је наставила и током своје академске каријере. У неколико наврата је похађала специјалистичке обуке за предаваче низоземског језика у организацији Низоземске језичке уније Taalunie, међународне организације која се бави стандардизацијом и промовисањем низоземског језика и културе. У питању су семинари из дидактике и методике наставе низоземског језика као страног који су тематски разноврсни и покривају различите приступе у усвајању низоземског језика. Тако је кандидаткиња 2007. године учествовала на семинару „Дидактика низоземског језика и културе“ одржаног у Амстердаму, 2008. „Низоземска књижевност у образовању“ у Амстердаму, 2010. „Употреба холандског језика у настави“, такође у Амстердаму, 2011. „Холандски као страни језик - Дидактика, језик и култура“ у Левену, у Белгији, 2017. „Дидактика, језик и култура“ у Амстердаму и Левену, 2020. присуствовала је онлајн семинару „Језичке компетенције и настава“ у организацији Универзитета у Левену и Центра за језик и образовање из Белгије, 2022. слушала је предавање „Дигитална хуманистика и недерландистика“ у Утрехту. Поред наведених семинара у организацији Taalunie, кандидаткиња је 2009. године похађала и летњи курс на енглеском језику „Entrepreneurship for the Arts“ („Предузетништво у

уметности“), одржан у КЦ Граду, у Београду, под покровитељством Felix Meritis фондације из Холандије у сарадњи са Амстердамским универзитетом, потом 2017. године као стипендиста Сеерус-а летњу школу за недерландисте „Динамика књижевне рецепције“ на Универзитету у Бечу, коју су организовали Универзитет у Бечу и Универзитет Eötvös Loránd из Будимпеште. 2014. године учествовала је на међународном пројекту „Књижевно превођење савремених низоземских аутора“, који су подржале и финансирале низоземске институције Letterenfonds и Vertalershuis. 2015./2016. године била је оснивач, организатор и координатор пројекта „Методологија, дидактика и примена стручног писменог и усменог превођења за језичке парове низоземски – српски и хрватски језик“, током којег су организовани стручни семинари и радионице одржани на Универзитету у Београду и на Свеучилишту у Загребу. Од септембра 2024. године учесница је у међународном пројекту CELA (Connecting and Emerging Literary Artists), у оквиру којег је ангажована као преводац одломака из књижевних остварења младих холандских и фламанских аутора.

### Научни скупови и стручни радови

Мср Тамара Бритка је учествовала са рефератима на следећим научним конференцијама за недерландисте:

1. 2013. године на међународној конференцији за недерландисте у Познању, Пољска, наслов реферата: *Gooische vrouwen op Dedinje, een culturele adaptatie*.
2. 2015. године на међународној конференцији за недерландисте у Оломоуцу и Брну, Чешка, наслов реферата: *Zielen met eeuwige begeerte. Twee modernistische schrijfsters: Carry van Bruggen en Leposava Mijušković*.
3. 2017. године на међународној конференцији за недерландисте у Вроцлаву, Пољска, наслов реферата: *Brieven uit Niš over harems en 'n Badreisje in de tropen als mogelijke visies op de oriëntaalse vrouw*.

Кандидаткиња је објавила следеће радове објављене у зборницима са међународних скупова:

1. *Zielen met eeuwige begeerte. Twee modernistische schrijfsters: Carry van Bruggen en Leposava Mijušković*. 2016. У: „Over de grens bekeken. Transmissie van de cultuur van de Lage Landen.“ стр. 85-96. Ред.: Wilken Engelbrecht & Bas Hamers. Univerzita Palackého v Olomouci
2. *Het beeld van Nederland en de Nederlanders in het reisverhaal Hoe kan je de zon kopen*. 2018. У: „Три деценије београдске недерландистике. Културне везе између простора југоисточне Европе и Низоземља / Drie decennia Belgradose neerlandistiek. Cultuurcontacten tussen Zuidoost Europa en de Lage landen.“ стр. 23-31. Ред.: Јелица Новаковић-Лопушина,

Тамара Бритка, Бојана Будимир, Александар Ђокановић. Филолошки факултет Универзитета у Београду & Ариус.

Кандидаткиња мср Тамара Бритка је и коаутор контрастивне граматике са вежбањима за говорнике спрског језика: Јелица Новаковић-Лопушина et al.: *Плава књига / Het blonde boekje*. 2009. Београд: Ариус.

### **Ваннаставне и остале стручне активности**

Поред наставне делатности мср Тамара Бритка активно се бави стручним писаним превођењем са низоземског на српски и обрнуто, и то правних докумената, економских и медицинских извештаја, као и стручних текстова из различитих области, а поред тога бави се и усменим превођењем пословних састанака, новинарских конференција, предавања из разних области. Својом преводилачком делатношћу кандидаткиња доприноси и промоцији холандске и фламанске књижевности у нашој средини. До сада је објавила следеће преводе са низоземског језика:

#### Драме:

1. *Свадба седморице Цигана* холандског аутора А. ден Доларда у оквиру пројекта „Севдах” у сарадњи са холандском мултимедијалном уметницом Квирине Мелсен, октобар 2013.

2. *Војникова прича* израелско-холандског аутора Гај Вајцмана за потребе извођења драме у Битеф театру, у Београду, јануар 2016.

#### Превод књига у коауторству:

1. Хенри Хаберт, *Иза бодљикаве жице, по казивањима избеглих Срба*. 2018. Београд: Ариус / Амбасада Краљевине Холандије. ISBN 978-86-911221-8-8

2. Елс Морс, *Песме*. 2019. Смедерево: Меридијани. ISBN 978-86-6255-083-5

#### Одломци:

1. Арнон Грунберг, *Тирза*. 2015. Часопис Еразмо 9/2015, стр. 90-94, Београд: Ариус, ISSN 0354/2386

2. Чика Унигве, *Фатаморгана*. 2017. Часопис Еразмо 10/2017, стр. 57-69, Београд: Ариус, ISSN 0354/2386

3. Јохан де Босе, *Амрозија*. 2020-2021, Часопис Еразмо 13/2020-2021, стр. 142-152, Београд: Ариус, ISSN 0354/2386

4. Лук Деволдере, *Roman Wall Blues*. 2022. Часопис Еразмо 14/2022, стр. 99-119, Београд: Ариус, ISSN 0354/2386

### Песме:

1. Вилем Елсхот, *Брак*. 2015. Часопис Еразмо 9/2015, стр. 88, Београд: Ариус, ISSN 0354/2386

2. Хендрик Марсман, *Жена*. 2024. Часопис Еразмо 15/2024, стр. 125, Београд: Ариус, ISSN 0354/2386

3. Мартинус Нејхоф, *Песма полуделих пчела*. 2024. Часопис Еразмо 15/2024, стр. 126, Београд: Ариус, ISSN 0354/2386

4. Лукас Рејнефелд, *Ратоборно доба*. 2024. Часопис Еразмо 15/2024, стр. 131, Београд: Ариус, ISSN 0354/2386

### Чланци:

1. Феликс Рутен, *На путу кроз Југославију. Стара херцеговачка престоница Мостар. Муслиманке на улицама*. (*De Tijd*, 05.05.1931). 2018. Часопис Еразмо 11/2018, стр. 102-106, Београд: Ариус, ISSN 0354/2386

2. Феликс Рутен, *На путу кроз Југославију. У бившој престоници Црне Горе. Њене особености и успомене*. (*De Tijd*, 28.04.1931). 2018. Часопис Еразмо 11/2018, стр. 115-119, Београд: Ариус, ISSN 0354/2386

3. Феликс Рутен, *На путу кроз Југославију. Црногорке. Њихов тежак живот*. (*De Tijd*, 03.05.1931). 2018. Часопис Еразмо 11/2018, стр. 119-123 Београд: Ариус, ISSN 0354/2386

### **Остало**

Мср Тамара Бритка је члан центра за научну и културну сарадњу Србије и земаља низоземског говорног подручја ARIUS.

Поред низоземског, кандидаткиња влада и енглеским језиком, а познаје и норвешки на елементарном нивоу.

## **ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ**

На основу прегледа конкурсне документације достављене уз пријаву на конкурс Комисија за припрему извештаја закључује следеће:

На расписани конкурс за избор у звање и на радно место једног вишег лектора за предмет Савремени низоземски језик на Катедри за германистику Филолошког факултета

Универзитета у Београду пријавио се један кандидат, **мрс Тамара Бритка**, досадашњи виши лектор за предмет Савремени низоземски језик. Комисија констатује да пријављени кандидат испуњава све конкурсом и законом предвиђене услове.

Комисија истиче да се мрс Тамара Бритка у досадашњем раду истакла као вредна, поуздана, одговорна и веома компетентна сарадница Групе за низоземске студије при Катедри за германистику, да је посвећена усавршавању из области наставе низоземског језика као страног, као и превођењу, организовању и учешћу у активностима чији је циљ промоција низоземског језика и културе у Србији, као и да остварује одличну комуникацију и сарадњу са колегама на Катедри за германистику.

Имајући у виду горенаведене чињенице везане за академске квалификације кандидаткиње, педагошко искуство у универзитетској настави и стручно-професионални допринос, Комисија једногласно и са задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да у звање и на радно место **вишег лектора** за предмет **Савремени низоземски језик** на Катедри за германистику **изабере мрс Тамару Бритку**, досадашњег вишег лектора за Савремени низоземски језик.

Београд, 09. 09. 2025.

**КОМИСИЈА:**

---

др Александар Ђокановић, доцент, председник  
Комисије

Филолошки факултет Универзитета у Београду

---

др Зорица Ковачевић, ванредни професор

Филолошки факултет Универзитета у Београду

---

др Мирјана Зарифовић-Грковић, доцент

Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду